

① 出る杭は打たれる

- Pokud se nechováme v souladu se skupinou, obrátí se proti nám.
- (dosl.) „Kůl, který vyčnívá, dostane kladivem.“
- Odpovídá angl. *Tall trees catch much wind.<sup>1</sup>; It's better to conform than to stick out.*
- Podobá se českému ‘Pýcha předchází pád.’ (nemá identický význam); ‘Pokud vyčníváme, staneme se terčem kritiky.’

Alternativní forma: 出る釘は打たれる

例文: 出る杭が打たれる会社じゃ、大きな成長は望めないね。<sup>2</sup>

‘Ve firmách, ve kterých se potlačuje výjimečnost, nelze očekávat velký růst.’

日本では出る杭は打たれるけど、アメリカでは出ない杭は捨てられる。<sup>3</sup>

‘Člověk, který v Japonsku vyčnívá, se stane terčem kritiky, ovšem v Americe, člověk, který nevyčnívá, je společností vyvržen.’

Poznámka k formě:

出る *deru* vyjde ven

杭 *kui* ‘kůl’; často nahrazeno 釘 *kugi* ‘hřebík’

打たれる *utareru* pasivum od slovesa 打つ *u* ‘praští, bouchne’

② 論語読みの論語知らず

- Znalost teorie neznamená, správné využití v praxi.
- (dosl.) „To, že čteme Hovory Konfuciovy, neznamená, že jim rozumíme.“
- Podobá se angl. *Astrology is true, but where is the astrologer?*

Alternativní forma: 論語読みの論語読みまず

<sup>1</sup> Kotowaza-allguide.com

<sup>2</sup> Japandict.com/

<sup>3</sup> Kotohara.com ウチの社長は外国人2005

例文： あの政治家は仏教大学を卒業しているらしいが、欲にまみれた言動ばかりでも仏教を学んだ者とは思えない。彼のような人物を論語読みの論語知らずというのだろうか。<sup>4</sup>

‘Ten politik absolvoval buddhistickou univerzitu, ovšem jeho slova a činy jsou plné chamtivosti, rozhodně nevypadá jako někdo, kdo se buddhismu učil. O lidech jemu podobných se asi říká, že jsou to lidé, kteří znají teorii, ale neumí ji použít v praxi.’

Poznámka k formě:

論語 <i>Rongo</i>	Hovory Konfuciovy
知らず <i>širazu</i>	záporný tvar (v dnešní japonštině se využívá <i>ない</i> )
読み <i>jomi</i>	čtení (odvozeno z adverbálního tvaru slovesa 読む)

③ 純真無垢 じゅんしんむく

- Krásný navenek i uvnitř.
- (dosl.) „Skutečně čistý, neposkvrněný.“
- Odpovídá termínu *tabula rasa* (přirovnání k „nepopsané tabuli“)
  - Mysl právě narozeného dítěte, do které se teprve postupem času vkládají pocity, zkušenosti, dojmy, morální zásady atd. (John Locke)<sup>5</sup>

例文： 始まりは誰でも純真無垢なベイビー。

‘Na začátku je každý jako nevinné, čisté dítě.’

Poznámka k formě:

純真 <i>džunšin</i>	skutečně čistý ( <i>pure of heart</i> )
無垢 <i>muku</i>	buddhistický termín; všeobecný nezájem o pozemské touhy (fyzické i spirituální)

<sup>4</sup> Kotowaza-allguide.com

<sup>5</sup> Cs.wikipedia.org

④ くうぜんぜつご  
空前絶後

- Označení pro událost, která se nikdy předtím nestala a nejspíše se už nikdy nebude opakovat.
- (dosl.) „Něco bezprecedentního, co už nikdy neuvidíme.“
- Odpovídá angl. *once in a lifetime*.
- Podobné českému ‘poprvé a naposledy’; ‘jednou za milion let.’

Synonymum: せんざいいちぐう  
千載一遇 <sup>6</sup>

例文： あの空前絶後だいな大プロジェクトに、是非我が社ぜ ひ わ しゃも参画さんかくしなければならない。 <sup>7</sup>  
‘Toho neopakovatelně velkého projektu, se i naše firma musí účastnit.’

Poznámka k formě:

空前 <i>kúzen</i>	bezprecedentní
絶後 <i>zecugo</i>	nebýt viděn opakovaně

---

<sup>6</sup> Sanabo.com

<sup>7</sup> Sanabo.com